

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НАИМЕНОВАНИЙ
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КИНОФИЛЬМОВ
(структурный, функционально-семантический, переводческий
аспекты)»

ЦЫРКУН ДАРЬЯ ИВАНОВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ НИЖНЕВА НАТАЛЬЯ НИКОЛАЕВНА

2021 год

РЕФЕРАТ

Структура работы. Дипломная работа включает в себя введение, 2 главы, заключение, список использованных источников (56 источников), 3 диаграммы, 1 таблицу и 4 приложения. Полный объем работы – 53 страницы печатного текста.

Ключевые слова: ФИЛЬМОНИМ, ЗАГОЛОВОК, НАЗВАНИЕ ФИЛЬМА, ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ, СТРУКТУРНЫЙ АСПЕКТ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА.

Целью данной работы является выявление структурных, функционально - семантических особенностей наименований английских и американских фильмов, а также особенностей их перевода.

Для достижения поставленной цели представилось необходимым решить следующие **задачи**:

- раскрыть понятия заголовка и фильмонима, дать классификацию;
- исследовать функции заголовка и фильмонима;
- определить виды переводческих трансформаций, используемых для перевода фильмонимов;
- выявить структурные особенности названий фильмов;
- проанализировать функционально-семантические особенности названий английских фильмов;
- раскрыть особенности перевода фильмонимов.

Объектом исследования являются англоязычные названия фильмов.

Предметом исследования являются структурные, функционально - семантические особенности названий фильмов, особенности их перевода.

Материалом исследования послужили 200 наименований фильмов, вышедших прокат в период с 2000 по 2020 год.

Методы исследования обусловлены её целью, задачей и характером материала исследования. В процессе решения поставленных задач были использованы такие общенаучные методы, как анализ, классификация, сравнение, обобщение.

Теоретическая значимость работы заключается в создании направления для теоретических исследований такого лингвистического феномена, как фильмоним. Результаты могут быть использованы для пополнения имеющейся теоретической базы исследований данного феномена.

РЭФЕРАТ

Структура работы. Дыпломная работа складаецца з уводзінаў, 2 раздзелаў, заключэння, спісу выкарыстаных крыніц (56 крыніц), 3 дыяграм, 1 табліцы і 4 прыкладанняў. Поўны аб'ём работы - 53 старонкі друкаванага тэксту.

Ключавыя словы: ФІЛЬМОНІМ, ЗАГАЛОВАК, НАЗВА, ФУНКЦЫЯНАЛЬНА-СЕМАНТЫЧНЫ АСПЕКТ, СТРУКТУРНЫ АСПЕКТ, ПЕРАКЛАДЧЫСКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ, СПАСАБЫ ПЕРАКЛАДУ.

Мэтай дадзенай работы з'яўляецца выяўленне структурных, функцыянальна - семантычных асаблівасцяў найменняў ангельскіх і амерыканскіх фільмаў, а таксама асаблівасцяў іх перакладу.

Для дасягнення пастаўленай мэты ўявілася неабходным вырашыць наступныя задачы:

- раскрыць паняцці заголоўка і фільмоніма, даць класіфікацыю;
- даследаваць функцыі заголоўка і фільмоніма;
- вызначыць віды перакладчыскіх трансфармацый, якія выкарыстоўваюцца для перакладу фільмонімаў;
- выявіць структурныя асаблівасці назваў фільмаў;
- прааналізаваць функцыянальна-семантычныя асаблівасці назваў ангельскіх фільмаў;
- раскрыць асаблівасці перакладу фільмонімаў.

Аб'ектам даследавання з'яўляюцца англамоўныя назвы фільмаў.

Прадметам даследавання з'яўляюцца структурныя, функцыянальна - семантычныя асаблівасці назваў фільмаў, асаблівасці іх перакладу.

Матэрыялам даследавання паслужылі 200 найменняў фільмаў, якія выйшлі ў пракат у перыяд з 2000 па 2020 год.

Метады даследавання абумоўлены яе мэтай, задачай і характарам матэрыялу даследавання. У працэсе вырашэння пастаўленых задач былі выкарыстаны такія агульнанавуковыя метады, як аналіз, класіфікацыя, параўнанне, абагульненне.

Тэарэтычная значнасць работы заключаецца ў стварэнні накіравання для тэарэтычных даследаванняў такога лінгвістычнага феномена, як фільмонім. Вынікі могуць быць выкарыстаны для папаўнення наяўнай тэарэтычнай базы даследаванняў дадзенага феномену.

ABSTRACT

Structure of the work. The thesis includes an introduction, 2 chapters, conclusion, list of references (56 sources), 3 diagrams, 1 table and 4 applications. The full volume of the work is 53 pages of printed text.

Keywords: FILMONYM, MOVIE TITLE, TITLE, FUNCTIONAL-SEMANTIC ASPECT, STRUCTURAL ASPECT, TRANSLATION, TRANSLATION TRANSFORMATIONS.

The purpose of this work is to identify structural, functional and semantic peculiarities of the names of English and American films, as well as the peculiarities of their translation.

To achieve the purpose, it is necessary to solve the following tasks:

- to disclose the concepts of title and filmonym, to give a classification;
- to study the functions of a title and a filmonym;
- identify the types of translation transformations used to translate filmonyms;
- identify the structural peculiarities of film titles;
- analyze the functional and semantic peculiarities of English film titles;
- to reveal the peculiarities of translation of filmonyms.

The object of the research is the English-language film titles.

The subject of the research is the structural, functional and semantic peculiarities of film titles, the peculiarities of their translation.

The research material was 200 film titles, released in theaters from 2000 to 2020.

The research methods are conditioned by its purpose, task and the nature of the research material. In the process of research there were used such general scientific methods as analysis, classification, comparison, generalization.

The theoretical significance of the work lies in the creation of a direction for theoretical research of such a linguistic phenomenon as a filmonym. The results can be used to supplement the existing theoretical base of research on this phenomenon.